



**NATIVITY of
the HOLY VIRGIN**
Orthodox Church in America

**1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org**

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 37

Sunday, April 6, 2025

Tone 8

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel:* **(8) John 20:11-18**
Liturgy: *Epistle:* **Hebrews 9:11-14**
Gospel: **Mark 10:32-45**

Parish Schedule

6 Sunday	6:00 PM	Festal Vigil
7 Monday	9:00 AM	ANNUNCIATION. Liturgy
9 Wed.	6:00 PM	Presanctified Liturgy (potluck)
10 Thursday	6:00 PM	Class for kids (ages 11-14)
12 Saturday	9:00 AM	Lazarus Saturday. Liturgy
12 Saturday	all day	Parish Cleaning Day
12 Saturday	5:00 PM	Festal Vigil
13 Sunday	10:00 AM	Palm Sunday. Liturgy
13 Sunday	1:00 PM	Parish Council Meeting
13 Sunday	6:00 PM	Bridegroom Matins
14 Monday	6:00 PM	Bridegroom Matins
15 Tuesday	9:00 AM	Presanctified Liturgy (last this year)
15 Tuesday	6:00 PM	Bridegroom Matins
16 Wed.	6:00 PM	Matins
17 Thursday	9:00 AM	Vesperal Liturgy

**FOREFEAST OF THE
ANNUNCIATION**



Fasting Days

Great Lent lasts until April 20.
Church rules call for abstinence
from meat, eggs, dairy, and sexual
activity

In this Issue

Troparia & Kontakia2
Epistle3
Gospel3
Announcements5

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshipping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or call (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than
Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please
contact the church office for the dates you want.
Immediate payment is not required, but advance
reservations are needed. The donation is \$25 a week;
\$100 a month.



ТРОПАРИ

ТРОПÆРІÆ

Тропарь воскресный, глас 8

С высоты снишёл еси,
 Благуотрѡбне, / погребѣние приѣл
 еси триднѣвное, / да нас свободиши
 страстѣй, / Животѣ и воскресѣнии
 наше. Господи, слава Тебѣ.

Resurrectional Troparion (Tone 8):

Thou didst descend from on high, O
 Merciful One! Thou didst accept the
 three-day burial to free us from our
 sufferings! O Lord, our Life and
 Resurrection: glory to Thee!

Тропарь предпраздства, глас 4

Днѣсь всемирныя радости
 начатки/ предпразднственное
 воспѣти повелевають:/ се бо
 Гавриил приходит,/ Дѣве нося
 благовѣстие,/ и к Ней вопиѣт:/
 радуйся, Благодатная,/ Господь с
 Тобѡю.

Forefeast Troparion (Tone 4):

Today is the prelude of joy for the
 universe. Let us anticipate the feast
 and celebrate with exultation: "Gabriel
 is on his way to announce the glad
 tidings to the Virgin; he is ready to cry
 out in fear and wonder: 'Rejoice, O
 Full of Grace, the Lord is with you!'"

*Слава Отцу, и Сыну, и Святому
 Духу.*

*Glory to the Father and to the Son
 and to the Holy Spirit.*

Кондак воскресный, глас 8

Воскрѣс из грѡба, умершия воздвигл
 еси, / и Адама воскресил еси, / и Ева
 ликует во Твоѣм воскресѣнии, / и
 мирстїи концы торжествуют / еже
 из мѣртвых востанием Твоим,
 Многomiлостиве.

Resurrectional Kontakion (Tone 8):

By rising from the tomb, Thou
 didst raise the dead and resurrect
 Adam. Eve exults in Thy
 Resurrection, and the world
 celebrates Thy Rising from the
 dead, O greatly Merciful One!

*И ныне, и присно, и во веки веков.
 Аминь.*

*Now and ever and unto ages of ages.
 Amen.*

Кондак предпраздства, глас 8

Всем земным начало спасения
 нашего Ты еси, Богородице Дѣво,
 Божий бо служитель с Небес послан
 предстати Тебѣ,/ великий
 чиновначальник Гавриил,/ радость
 обрадованную Ти принесѣ./ Тем вси
 зовѣм Ти:/ радуйся, Невѣсто
 Невѣстная.

Forefeast Kontakion (Tone 8):

Thou art the beginning of salvation
 for all of us on earth, Virgin Mother
 of God. For the great Archangel
 Gabriel, God's minister, was sent
 from heaven to stand before thee to
 bring thee joy: Therefore, we all cry
 to thee: "Rejoice, O unwedded
 Bride!"



А ПО С Т О П

E P I S T L E

Прокимен воскресный, глас 8

Помолітєся и воздадіте /
Господєви Бѡгу нѡшему.

Стих: Вѣдом во Иудѣи Бог, во
Израїли вѣлие Ымя Егѡ.

Prokeimenon (Tone 8):

Pray and make your vows before the
Lord our God!

Verse: In Judah, God is known; His
name is great in Israel.

К Евреям 9:11-14

Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворною, то есть не такового устройства, и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровью, однажды вошёл во святилище и приобрёл вечное искупление. Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает осквернённых, дабы чисто было тело, то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принёс Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мёртвых дел, для служения Богу живому и истинному!

Hebrews 9:11-14

But Christ came as High Priest of the good things to come, with the greater and more perfect tabernacle not made with hands, that is, not of this creation. Not with the blood of goats and calves, but with His own blood He entered the Most Holy Place once for all, having obtained eternal redemption. For if the blood of bulls and goats and the ashes of a heifer, sprinkling the unclean, sanctifies for the purifying of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without spot to God, cleanse your conscience from dead works to serve the living God?

Аллилуиарий глас 8:

Приидіте, возрадуемєя Господєви,
воскликнем Бѡгу Спасітєлю
нѡшему.

Стих: Предварім лицѣ Егѡ во
исповѣдании, и во псалмѣх
воскликнем Емѹ.

Resurrectional Alleluia (Tone 8):

Come let us rejoice in the Lord! Let us
shout in jubilation to God our Savior!

Verse: Let us come before His face
with thanksgiving; let us shout in
jubilation to Him with psalms!



Е В А Н Г Е Л И Е

G O S P E L

От Марка 10:32-45

Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шёл впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним:

Mark 10:32-45

Now they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was going before them; and they were amazed. And as they followed they were afraid. Then He took the twelve aside again and began to tell them the things that

вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет. Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим. Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам? Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей. Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую - не от Меня зависит, но кому уготовано. И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. Иисус же, подзвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою; и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. Ибо и Сын Человеческий не для того пришёл, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

would happen to Him: Behold, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be betrayed to the chief priests and to the scribes; and they will condemn Him to death and deliver Him to the Gentiles; and they will mock Him, and scourge Him, and spit on Him, and kill Him. And the third day He will rise again. Then James and John, the sons of Zebedee, came to Him, saying, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask." And He said to them, "What do you want Me to do for you?" They said to Him, "Grant us that we may sit, one on Your right hand and the other on Your left, in Your glory." But Jesus said to them, "You do not know what you ask. Are you able to drink the cup that I drink, and be baptized with the baptism that I am baptized with?" They said to Him, "We are able." So Jesus said to them, "You will indeed drink the cup that I drink, and with the baptism I am baptized with you will be baptized; but to sit on My right hand and on My left is not Mine to give, but it is for those for whom it is prepared. And when the ten heard it, they began to be greatly displeased with James and John. But Jesus called them to Himself and said to them, "You know that those who are considered rulers over the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them. Yet it shall not be so among you; but whoever desires to become great among you shall be your servant. And whoever of you desires to be first shall be slave of all. For even the Son of Man did not come to be served, but to serve, and to give His life a ransom for many.



Запричастный стих:

Хвалите Господа с Небес, хвалите
Его в Вышних. Аллилуиа.
Аллилуиа. Аллилуиа.

Communion Hymn:

Praise the Lords from the Heavens.
Praise Him in the highest. Alleluia.
Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ АННОУНСМЕНТС!!!

Праздничные Службы Благовещения

Annunciation Services

С радостью приглашаем всех прихожан и друзей нашего храма на праздничные богослужения в честь **Благовещения Пресвятой Богородицы**, одного из двенадцати великих праздников Православной Церкви. Этот священный день отмечает возведение Архангела Гавриила Пресвятой Деве о воплощении нашего Господа и Спасителя. Давайте вместе соберёмся в молитве и благодарении, чтобы почтить эту великую тайну нашей веры.

Расписание богослужений:

- **Праздничное Всенощное бдение:** воскресенье, 6 апреля, в 18:00
- **Божественная Литургия:** понедельник, 7 апреля, в 9:00

Соберёмся в святом храме с благоговением и любовью, чтобы прославить Пречистую Деву и возрадоваться началу нашего спасения.

We joyfully invite all parishioners and friends to participate in the festal services celebrating the **Annunciation of the Most Holy Theotokos**, one of the Twelve Great Feasts of the Orthodox Church. This sacred event commemorates the Archangel Gabriel's announcement to the Virgin Mary of the Incarnation of our Lord and Savior. Let us come together in prayer and thanksgiving to honor this profound mystery of our faith.

Schedule of Services:

- **Festal Vigil:** Sunday, April 6, at 6:00 PM
- **Divine Liturgy:** Monday, April 7, at 9:00 AM

Let us assemble in the holy temple with reverence and love to glorify the Most Pure Virgin and rejoice in the beginning of our salvation.

Благодарность добровольцам

Heartfelt Thanks to Volunteers

Сердечно благодарим всех, кто вчера пришёл потрудиться во славу Божию и подготовить детскую площадку для дальнейших работ: Анну, Елену, Алехандро, Илию, Джеймса, Александра, Александра и Евгения. Да благословит Господь ваши труды и укрепит ваши силы!

We extend our sincere gratitude to everyone who volunteered their time yesterday to prepare the Playground for our kids, working for the glory of God: Anna, Elena,

Alejandro, Iia, James, Alexander, Alexander, and Eugene. May the Lord bless your efforts and strengthen you!

Напоминание о совместной трапезе

Potluck Reminder

Напоминаем, что каждую среду во время Великого Поста после Литургии Преждеосвященных Даров проводится совместная трапеза из продуктов, принесённых прихожанами (potluck). Приглашаем всех присоединиться к общей трапезе и общению.

We remind everyone that every Wednesday during Great Lent, following the Liturgy of the Presanctified Gifts, we gather for a potluck meal with food brought by parishioners. All are warmly invited to join for fellowship and nourishment.

Лазарева Суббота – День уборки

Lazarus Saturday –Clean-Up Day

Приглашаем добровольцев **в Лазареву субботу, 12 апреля**, после Божественной Литургии, помочь **в уборке храма и подготовке территории** к Страстной седмице и празднику Пасхи. Давайте соберёмся вместе для общего дела во **Славу Божию** в этот особый день. Любая помощь будет с благодарностью принята!

Volunteers are kindly needed on **Lazarus Saturday, April 12**, following the Divine Liturgy, to help **clean the church and prepare the grounds** for Holy Week and Pascha. Let us come together in service and love, dedicating our efforts for the **Glory of God** on this special day. All helping hands are greatly appreciated!

Подготовка к Исповеди

Preparation for Confession

В преддверии великого и святого Праздника Пасхи важно всем, кто желает причаститься Святых Таин на Страстной неделе или в день Пасхи, подготовиться через **Таинство Исповеди**. Если вы ещё не имели возможности исповедаться, пожалуйста, сделайте это на предстоящей неделе.

Возможности для исповеди:

- **До или после запланированных богослужений**
- **По договорённости в течение недели**

Чтобы назначить время для исповеди, пожалуйста, отправьте сообщение или позвоните о. Михаилу по телефону **413-433-1399**.

Подойдём к Святой Чаше с сердцами и душами, очищенными через покаяние, полностью готовыми принять участие в радости Воскресения.

Исповедовавшись заранее, вы избежите длительного ожидания в последние дни Поста и сможете подойти к Таинству с душевным спокойствием.

Обратите внимание: **в течение Страстной седмицы исповеди не будет**. Пожалуйста, планируйте своё духовное приготовление заранее.

Пусть эти святые дни будут временем молитвы, покаяния и подготовки к Светлому Христову Воскресению.

Между Пасхой и Пятидесятницей только по личной договорённости с о. Михаилом.

As we approach the great and holy Feast of Pascha, it is essential for all who wish to partake of the Holy Mysteries during Holy Week or on Pascha to prepare themselves through the **Sacrament of Confession**. If you have not yet had the opportunity to confess, please make arrangements during the upcoming week.

Opportunities for Confession:

- **Before or after scheduled services**
- **By appointment during the week**

To schedule a time for confession, please text or call Fr. Michael at **413-433-1399**.

Let us approach the Holy Chalice with hearts and souls purified through repentance, fully prepared to partake in the joy of the Resurrection.

By coming earlier in the season, you will avoid the long waits that often occur in the final days of Lent and approach the Holy Mystery with a peaceful heart.

Please note: **There will be no confessions heard during Holy Week**. We kindly ask all parishioners to plan accordingly.

Let us approach these sacred days with prayerful preparation and a spirit of repentance.

Between Pascha and Pentecost, confessions are available by personal arrangement with Fr. Michael only.

Праздничные Цветы

Festal Flowers

По мере приближения великих праздников **Входа Господня в Иерусалим (13 апреля)** и **Светлого Христова Воскресения – Пасхи (20 апреля)**, мы призываем всех принять участие в украшении храма. Это наша честь и святая обязанность — сделать Дом Божий прекрасным к этим торжествам.

Ваше благочестивое пожертвование будет принято с благодарностью. Да благословит вас Господь! *«Освяти любящих благолепие дома Твоего, Господи!»*

As we prepare to celebrate the great Feasts of **the Entry of our Lord into Jerusalem (April 13)** and **His Holy Resurrection, Pascha (April 20)**, we invite everyone to contribute toward the adornment of our church. It is both our honor and sacred responsibility to beautify the Lord's house for these Holy Days.

Your generosity is deeply appreciated. May the Lord bless you abundantly! *“Sanctify those that love the beauty of Thy house, O Lord!”*

Освящение Пасхальных Корзинок Paschal Basket Blessings

В преддверии празднования Светлого Христова Воскресения приглашаем всех принести свои **пасхальные корзинки**, наполненные традиционными праздничными угощениями—такими как куличи, творожная пасха, яйца, мясные и молочные продукты—для освящения. Эти продукты

символизируют радость и изобилие Праздника. Чтобы всем было удобно, освящение корзинок будет проводиться в следующее время:

- **Великая Суббота, 19 апреля:** После Божественной Литургии, примерно в 11:30 утра
- **Поздно вечером в субботу:** В 23:00, перед началом Пасхальной полунощницы
- **Пасхальная ночь:** После Пасхальной Божественной Литургии, около 3:00 ночи

Принесём наши пасхальные корзинки с благодарением и радостью, полноценно участвуя в богатых традициях Церкви, празднуя Воскресение Господне.

As we prepare to celebrate the Glorious Resurrection of Christ, we invite all to bring their **Paschal baskets** filled with traditional festive foods—such as kulichi, paskha, eggs, meats, and dairy products—for blessing. These foods symbolize the joy and abundance of the Feast. To accommodate everyone, baskets will be blessed at the following times:

- **Holy Saturday, April 19:** After the Divine Liturgy, approximately at 11:30 AM
- **Late Saturday Night:** At 11:00 PM, before the commencement of the Paschal Midnight Office
- **Paschal Night:** Following the Paschal Divine Liturgy, around 3:00 AM

Let us bring our Paschal baskets with thanksgiving and joy, participating fully in the rich traditions of the Church as we celebrate the Lord's Resurrection.

Пасхальное Разговение

Paschal Potluck Breakfast

После светлой Пасхальной Литургии сердечно приглашаем всех продолжить празднование Воскресения Христова на **Пасхальном общем завтраке** в приходском зале. Эта дорогая традиция предоставляет возможность для общения, радости и совместного разделения праздничных блюд. Пожалуйста, принесите ваши любимые праздничные угощения—сладкие или солёные—чтобы поделиться с вашими братьями и сёстрами во Христе.

Давайте соберёмся вместе как приходская семья, чтобы прервать пост и возрадоваться Воскресению, укрепляя наши узы любви и единства в радости Праздника.

Following the radiant Paschal Liturgy, we warmly invite everyone to continue the celebration of the Lord's Resurrection at our **Paschal Potluck Breakfast** in the parish hall. This cherished tradition offers an opportunity for fellowship, joy, and the sharing of festive dishes. Please bring your favorite festive foods—whether sweet or savory—to share with your brothers and sisters in Christ.

Let us come together as a parish family to break the fast and rejoice in the Resurrection, strengthening our bonds of love and unity in the joy of the Feast.